

VARIEDAD CROMÁTICA EN “CALENDAU” DE FREDERI MISTRAL

JUANA CASTAÑO RUIZ
Universidad de Murcia

Frederi Mistral (1830-1914) publica *Calendau* en 1867. Se trata de un poema en el que teniendo como escenario la **Provenza** marítima, nos narra la historia de amor entre el joven pescador de **Cassis** que da nombre a la obra y **Esterello**, la musa a la que ha de conquistar tras múltiples peligros y trabajos ¹.

Al releer *Calendau* nos dimos cuenta del extraordinario número de términos referidos al color que introduce Mistral. Absolutamente toda la obra está plagada de vocabulario que indica un color o insinúa una tonalidad. Muestra palpable de su magno valor como lexicógrafo que demostraría más tarde con la publicación en 1886 de *Lou Tresor dóu Felibrige*.

La narración de Mistral se centra, o mejor, se expande a lo largo de la costa provenzal, de manera que la mayor parte de la acción transcurre en escenarios exteriores. Consecuencia de ello tenemos un relato en el que son continuas las alusiones bien a la claridad bien a la oscuridad. El esplendor del sol hace contemplar con gran luminosidad vegetación, poblaciones, accidentes geográficos e incluso facciones de los personajes. Y justamente cuando ese sol se oculta tenemos como resultado la oscuridad, las tinieblas: todo pasa de ser alegre y vivo a ser triste, sombrío y oscuro. Pero aún comprendiendo la importancia de esas imágenes tan plásticas, hemos decidido dejar su estudio de momento para completar en mejor ocasión el presente trabajo, que hoy centramos simplemente en el estudio de los términos que reflejan los colores **básicos** y sus matices ².

¹ *Calendau* es una obra cargada de **simbolismo** en la que muchos autores han querido observar las siguientes correspondencias:

- **Calendau** —————> Félibrige.
- **Esterello** —————> Provenza.
- Conde **Severan**, esposo de **Esterello** —————> Francia (poder central francés).

Calendau-Félibrige para Liberar a **Esterello-Provenza** se enfrenta a Severan-Francia, al que derrota al final del libro. E. **RIPERT** llega a identificar a **MISTRAL** con **Calendau** en su papel de liberador de la lengua provenzal (E. **RIPERT**, *Le Félibrige*, p. 113).

² Aunque existe una gran **variedad** de clasificaciones de los colores **básicos**, hemos tomado como punto de referencia **la** que presenta **RUDOLF ARNHEIM** en su obra *Arie y percepción visual*: “Como ya hemos mencionado. **la**

Nuestra labor ha consistido en recoger la mayor cantidad posible de ese vocabulario referido al color y agruparlo según la escala siguiente, de mayor a menor número de frecuencias:

Rojo	50
Amarillo	42
Blanco	40
Azul	33
Negro	27
Verde	14
Marrón/moreno	11
Total	217

Para completar el cuadro anterior hemos tomado también algunas citas en las que Mistral habla del color en general, sin especificar ningún tono. En total existen 15 términos de este tipo.

Dentro de cada uno de los grandes bloques básicos a los que nos acabamos de referir se encuentra englobada una gran gama cromática que incluye infinidad de tonalidades de los distintos colores. Reconocemos que la subjetividad puede jugar un papel muy importante a la hora de incluir ciertos tonos en un color u otro y de delimitar las fronteras entre ellos. En muchos casos esa subjetividad procede de la dificultad de la percepción de los colores, dificultad a la que se refieren entre otros autores Rudolf Arnheim³ y Harald Koppers⁴. Pero además existe un escollo adicional que surge a la hora de expresar esa multitud de tonalidades con nuestro vocabulario cotidiano⁵. Veamos de qué manera trata de transmitirnos Mistral el mundo coloreado que ve ante sus ojos.

ROJO

Comencemos por el término que más se repite que es *rouge, roujo*, aplicado por una parte a objetos que se representan en ese mismo color como abrigos, "*li galiot à jargau rouge*" (p.

teoría de la visión cromática de HERING requiere sensibilidad a seis colores básicos: negro y blanco, azul y amarillo, verde y rojo" (p. 374). Es quizás la que más se adapta a la totalidad del vocabulario cromático recogido en la obra de MISTRAL. No obstante nosotros hemos añadido a esos colores básicos el marrón que muchos autores engloban bien en el rojo, bien con el negro.

³ R. ARNHEIM, *Arte y percepción visual*: "Ya en nuestra época, HILAIRE HILER ha compilado una tabla de nombres de colores que indica, por ejemplo, que el color correspondiente a la longitud de onda de 600 milimicras recibe en diversos autores los nombres de cromo anaranjado, amapola dorado, anaranjado espectro, anaranjado dulce, rojo oriental, rojo Saturno, anaranjado rojo-cadmio o anaranjado rojo".

⁴ H. KUPPERS, *Atlas de los colores*: "Los nombres que corrientemente se aplican a los colores no expresan, en general, un matiz preciso de color, sino grandes áreas de colores. La col roja (nombre vulgar de la col lombarda) no es roja sino más bien azul violeta. El cabello rojo la mayoría de las veces, en realidad, no es rojo sino más bien pardusco o castaño" (p. 13).

⁵ Problema al que alude LUIS MICHELENA en su artículo "Color y sonido en la lengua": "Ahora bien, la determinación de esas zonas, su número y su amplitud, la clasificación del color en otras palabras, no nace de la intuición personal, sino de la convención social. Dicho de otra manera, no la creamos o modificamos a nuestro arbitrio los individuos: nos es impuesta por la lengua que nos ha sido transmitida a nosotros y a la comunidad lingüística a la que pertenecemos. Por consiguiente, como las lenguas son distintas, tampoco los colores son los mismos para los que hablan lenguas diferentes" (p. 167-8).

502) ⁶ o sombreros, "soun capeiroun qu'a rouge e negre" (p. 406). Por otra parte se emplea para designar el rubor de algunos personajes: "es vengu rouge" (p. 110), Calendau se sonroja ante Fourtuneto. Quizás la aplicación que más llame la atención es que a la muerte del conde Severan, Mistral dice que tiene los ojos rojos como un sapo, "lis iue rouge coume un babi" (p. 522).

Sobre **rouge** se forma el verbo **enrougi**, que indica un proceso de enrojecimiento, y cuyo **participio** emplea Mistral para las mejillas de Esterello, "sidos gauto enrougido" (p. 254), a las que sólo unas páginas antes ha designado en el término **arcaneto** ⁷: "lis arcaneto de si gauto" (p. 178).

Pero Mistral insiste y cambia aun otra vez al referirse a los pómulos de Esterello. Esta, radiante al recibir la noticia de que Calendau es elegido Abate de la Juventud, lo acoge tan contenta que,

"Coume lou fio dos couloureto
Iuminèron sa careto" (p. 424)

Varias veces alude Mistral al **rubí** al referirse a otro tono del rojo. Esterello al conocer al conde Severan dice de él que tiene "bouco de roubis" (p. 58) y reluciente rubí parece hallarse en el conjunto de peces de las redes de los pescadores: "e l'azur e lou roubis e l'esmeraud" (p. 206).

Una tonalidad distinta sería la que se encuentra entre el rojo y el naranja, llamada **rous**. El ajuar que regala Calendau a Esterello, compuesto en su mayoría por joyas tiene ese color rojizo o anaranjado: "un garnimen novviau, mai rous e mai grana" (p. 212). También el verano es llamado el novio pelirrojo de la Naturaleza, "soun nòvi roussèu" (p. 12).

Sobre este término se forma también el verbo **rousseja** 'tirar hacia rojo o parecer rojo?' "en oundo rousseja lou front dis aubre" (p. 10), las hojas de los árboles presentan ese tono rojizo por los rayos del sol.

Otro tono de transición sería el que está entre el rojo y el rosa: **rouginello** 'rojoagradable, claro, casi rosa', que se repite cuatro veces. Mistral lo aplica a los pómulos de las muchachas, "e de poumeto rouginello" (p. 372), o al sentimiento de vergüenza de la princesa Clemenço, "sa crento rouginello" (p. 452).

Rose, roso 'rosa' designan por una parte la cera de unas velas y el agua del mar y del río Ródano. Este ve su agua sonrosada a causa de la sangre derramada durante las luchas de los moros y cristianos en sus orillas: "lou vaste Rose dóu rai de sang èro tout rose" (p. 256). Un tono rosado muy diferente observamos en el mar cuando se despierta al alba, mientras Calendau corre a salvar a su amiga: "la mar s'esperluco, roso e risènto" (p. 492). Y justamente Esterello, aparte de las menciones que hemos visto antes en las que su rostro enrojece por algún motivo, parece tenerlo en este tono rosado: "lou visage rousen" (p. 176).

Hallamos también un matiz oscuro del rojo en unas prendas de color carmesí. El término **cremesino** aparece en dos ocasiones: cuando se habla del terciopelo de unos vestidos se dice que es carmesí, "velout cremesin" (p. 376) y al informamos Mistral de que entre los premios

⁶ Al presentar las citas de *Calendau* las acompañamos de la página correspondiente de la edición que hemos manejado: FREDERI MISTRAL, *Calendau*, "Culture Provençale et Méridionale", Edicioun Ramoun Berenguié, Arles, 1966.

⁷ Se trata de la *orcaneta*, planta con flores amarillas de cuyas raíces se puede extraer una especie de tinte rojo.

a los corredores de Cassis había unos calzones, sabemos que estos estaban tintados con bermellón ⁸: “**uni** braieto cremesino tencho de vermeioun d’**eusino**” (p. 226).

Por cierto que también descubrimos el tono bermellón en los tranquilos peces que enseguida van a ser presa de las redes:

"l'espelis sus lou cors, dins l'amourouso amour,
De bèlli taco vermeialo" (p. 202).

Asimismo nos hacen pensar en el color rojo las referencias diversas a la sangre. Ya hemos visto cómo el agua del Ródano cambiaba su tonalidad a causa de las reyertas entre moros y cristianos. Igualmente durante la matanza de atunes que tiene lugar durante la almadraba que organiza Calendau, la sangre de los peces tiñe el agua marina: "Perun draiou de sang raio lou mirau **blu**" (p. 206). Pero sólo un poco después, al resultar él mismo vencedor de la almadraba y organizar las justas, es la sangre de los justadores la que enrojece el mar: "Rajo lou sang di pitre **mascle**" (p. 240).

Del sustantivo *sang*, tenemos el verbo *ensanousi* 'ensangrentar' que Mistral emplea para representar el reguero de sangre, *la sanguiniero*, que dejan los "Compagnons"⁹ durante sus disputas y que es encontrado por Calendau:

"Arregardas la sanguiniero
Qu'ensanousis li cadeniero" (p. 320).

Otro tono de rojo, esta vez tirando a morado, es el púrpura, que encontramos en el adjetivo *purpurenc* repetido en dos ocasiones: en las túnicas de unos penitentes:

"Li penitènt dins si bourrenco,
E dins si raubo purpurenc" (p. 420)

y en la comparación entre el incendio que tiene lugar al final del libro y la "velo purpurenc" del Gran Coliseo (p. 518).

Incluimos también en el color rojo todo el vocabulario referido a los incendios, pues suponemos que las llamas son rojas, quizás con matices anaranjados y amarillos. Antes de estos incendios aludiremos simplemente a unas velas encendidas, "candèlo abrandanto" (p. 84) y a la ciudad de Toulon que brilla como el fuego bajo el sol, "Toulon fouguejo dins lou soulèu" (p. 10).

Pero en el incendio final sí encontramos llamas reales: *estalla* un incendio loco, "usclado folo" (p. 518), y sus intensas llamaradas se reflejan en el mar como si fuese una mezcla de sangre y rubí:

⁸ El bermellón es "cinabrio reducido a polvo que toma color rojo" según el D.R.A.E. en su vigésima edición.

⁹ "Compagnons du Tour de France", asociación de corporaciones gremiales francesas que agrupaba a los diferentes cuerpos de obreros y cuyos orígenes se remontan al siglo XV. Para obtener una especie de graduación los obreros debían realizar un viaje por gran parte del territorio francés. Para un conocimiento más amplio de la asociación véase la excelente obra de PIERRE BARRET y JEAN-NOEL GURGAND *Ils voyageaient la France. Vie et traditions des Compagnons du Tour de France au XIXe siècle*, París. Hachette, 1982.

E qu'eilavau. en sang e **rùbi**,
Repinto dins la mar soun inmenso flambour" (p. 518).

La alarma es general. acude todo el pueblo de Cassis y enseguida se enfrentan todos a la descomunal pira. "Intron en lucho emé li flamo" (p. 522).

Tabla de frecuencias del rojo.

Rouge. roujo	11
Rouginello	4
Sang	4
Rous. rousso	3
Roso , rose	3
Rousen. rousenco	3
Roubis. rùbi	2
Rousseja	2
Purpleenco	2
Cremesin. cremesino	2
Arcaneto	1
Enrougido	1
Couloureto	1
Rougi	1
Roussèu	1
Vermeioun	1
Vermeialo	1
Ensanousi	1
Abrandanto	1
Fouguejo	1
Usclado	1
Sanguiniero	1
Flambour	1
Flamo	1
Total	50

AMARILLO

En el campo del **amarillo** dos palabras se repiten idéntico número de veces: **or** y **palo, pale**.

Comenzaremos por el oro. De este metal parece hecho el cabello de Esterello. 'lor de toun pèu" (p. 24), su risa. "un **rire** linde. tant **clar**, gens d'or que dinde" (p. 298) o todo su rostro. "o bello caro d'or" (p. 356).

En muchas ocasiones ese color dorado se debe a la influencia del sol tan frecuente en tierra **provenzal**. Y de **or** hallamos el adjetivo **aurin** referido a las rocas: "sus li **roucas** aurin" (p. 32). Otro derivado de **or** lo encontramos en el verbo **daura** 'dorar' que **Mistral** asigna al sol: "lou diéu que dauro" (p. 128). y en el adjetivo **dawado**. que aparece en dos ocasiones.

El otro término que se repite once veces es **palo, pale**, es decir. la expresión que representa

la palidez y que designa, en realidad, un amarillo **desvaído** y macilento ¹⁰. Se refiere exclusivamente al rostro humano y así vemos desfilar a casi todos los personajes tanto masculinos como femeninos algo pálidos, siempre que se produce alguna circunstancia dificultosa. Por ejemplo, Severan cuyas mejillas son ya pálidas cuando lo conoce Esterello, "gaugno palo" (p. 58), palidece aún más al ver llegar a su padre al banquete de bodas al que no había sido invitado: "l'espous (...) pale" (p. 72) y vuelve a palidecer de celos cuando intuye que Calendau le habla de Esterello, su propia esposa: "lou Comte Severan, pale coume la Mort" (p. 176).

También Calendau está pálido cuando va hacia la salvación de su dama, "lou Cassiden (...) pale" (p. 502) a la que encuentra pálida y asustada, "O. la princesso diguè, palo" (p. 506).

Hallamos dos derivados de palo, *pale*: *palour* 'palidez' referido igualmente a las mejillas de Esterello, "si dos gauto de palour aro **aspergido**" (p. 254) y *palinello* 'paliducha' aplicado a Fourtuneto que, aunque morena de piel, en el momento de ayudar a escapar a Calendau aparece pálida y atemorizada:

"Es Fourtuneto la **brunello**
Que d'eu s'avanço, **palinello**" (p. 488).

Dentro del color amarillo hemos de referirnos también al rubio. El término más empleado en este campo es *blound*, *blounde*, casi siempre para designar al cabello. Esterello nos es descrita al comienzo del libro con dos trenzas de pelo rubio, "dos torco de **pèu blond**" (p. 16) y de esta manera lo explica Calendau a preguntas de Severan: "Soun **pèu**, coume kro? - Long e *blounde*" (p. 176). Es la reina rubia por excelencia ¹¹ como la llama **Mistral** al final del libro: "la reino *bloundo*" (p. 522).

En ocasiones es rubia la mar, "la mar *bloundo*" (p. 356) y en ocasiones lo es la arena, "l'areno *bloundo*" (p. 504).

De *blound*, tenemos el derivado *bloundeja* 'amarillear, tirar hacia el amarillo' aplicado a las montañas. Así bajo el azul del cielo se doran, por efecto del sol, los barrancos provenzales:

"(...) lou **soulèu**
Tout-en-un-cop **vejo**, **brulanto**,
Sa raisso **d'or**; **tóuti li planto**
Se reviscoulon, **barbelanto**,
E di baus sus l'**azur bloundejon li relèu**" (p. 106).

¹⁰ Hemos incluido la palidez dentro del color amarillo siguiendo la definición que de esta palabra da el *Diccionario manual e ilustrado de la Real Academia* en su edición de 1958: 'amarillez, decaimiento del color natural'. En la vigésima edición del D.R.A.E. no existe mención alguna al amarillo en la definición de este término, sino que se habla simplemente de "decoloración de la piel humana (...)". Sin embargo en el *Diccionario español de sinónimos y antónimos* de F. CARLOS SÁINZ DE ROBLES se incluye el término "**amarillez**" como sinónimo de palidez. Reconocemos en todo caso que quizás los términos que utiliza **MISTRAL** para explicarnos la palidez de sus personajes bien hubiéramos podido incluirlos dentro del apartado del color rojo.

¹¹ Esterello es el único personaje **rubio** de la obra. Parece **haberla** dotado **MISTRAL** de una de las características de los dioses o héroes de la Antigüedad, tradición que se continuó en la Biblia: "Chez les Anciens, dieux, **déesses**, **héros**, ont été blonds; et même Dionysos, malgré l'hymne homérique qui nous le décrit **brun** n'a pas tardé à devenir, dit Euripide, **un beaujeune homme aux yeux noirs, aux tresses blondes**. C'est que cette couleur blonde symbolise les forces psychiques émanées de la divinité. Et la Bible confirme cette tradition: le roi David est d'un blond roux (1 Samuel 16, 12) comme le sera le **Christ** dans de nombreuses oeuvres d'art", J. CHEVALIER, *Dictionnaire des Symboles* (p. 213).

Amarillos son también los jazmines que menciona Mistral, "dis escaviho" (p. 486) y las cabezas de los pulpos que suele pescar Calendau, "li gros pópupre coulour de sóupre" (p. 128). es decir, color de azufre.

Por último de color ámbar, ambarinos *ambren*, son los hombros de Fourtuneto que deja ver durante sus desenfrenados bailes: "de soun deforo ambren, armonious e glet" (p. 470).

Tabla de frecuencias del amarillo.

Or	11
Palo, pale	11
Blound, blounde	10
Daurado	2
Aurin	1
Daura	1
Ambren	1
Sóupre	1
Escaviho	1
Palinello	1
Palour	1
Bloundeja	1
Total	42

BLANCO

En el caso del blanco, Frederi Mistral utiliza en muchas ocasiones el término más usual en provenzal para designar ese color: el sustantivo *blanc* y el adjetivo *blanc, blanco*. Son efectivamente los que más *se* repiten y se aplican a personas, animales y objetos. Así son blancas algunas partes del cuerpo humano: la cabeza canosa del padre de Severan, "son su blanc" (p. 74), la mano de Esterello, "ta man blanco" (p. 362) o las caras de los invitados al banquete de bodas de Esterello y Severan al ver aparecer al padre del conde, "venguerian blanc coume de lincou" (p. 76); algunos animales: pájaros, "l'aucèu blanc" (p. 210), la urraca, "l'agasso blanco" (p. 274); joyas, como la cruz esmaltada que Calendau regala a Esterello, "uno maltesso que de blan kro esmaltado" (p. 212) o los pendientes plateados de los "Compagnons", "d'óutis en argknt blanc" (p. 322).

Procedentes de *blanc, blanco*, hallamos una variedad de términos que designan distintos matices de este color. Así *blanquinèu, blanquinello* "blanco resplandeciente, agradable", que *se* aplica a los pliegues del vestido de Esterello, "ple blanquinèu de sa raubo" (p. 16) o a su mismo brazo, "soun bras blanquinku" (p. 358); a un caracol, "la blanquinello cacalauso" (p. 108) o al tocado blanco del que se despoja Fourtuneto para bailar, "sa catalano blanquinello" (p. 450).

Siguiendo con los matices del blanco, incluimos aquí todo lo que se refiere al color plateado. La plata, *argènt*, es un metal de color blanco al que alude a veces Mistral. Por ejemplo a la espuma del mar le da un tono plateado que *llega* a la rubia arena: "l'oundo franjo d'argènt l'areno bloundo" (p. 504). Son especialmente plateados los peces: parecen cincelados en plata, "cisela dins l'argknt" (p. 134), *se* mueven en bandadas de color, "la bancado

argentino" (p. 130) e incluso existe un tipo de pez que se llama el plateado, l'argentin" (p. 208)¹². Y además brillan como ese metal al ser recogidos en las redes de los pescadores: "ounte l'or e l'argent a bèl èime" (p. 206).

Blancour 'blancura, algo muy blanco' lo descubrimos en dos ocasiones y en las dos se refiere al alba. En la primera de ellas comienza a vislumbrarse la aurora tras la noche:

"Uno blancour sus lou bescaume
Ven, e se clino, e, coume un baume" (p. 34).

En la otra, con motivo de un enfrentamiento entre Calendau y unas abejas. es el alba la que con su claridad las hace despertar de su sueño y continuar la lucha:

"(...) Mai quand l'Aubo,
Skmpre enemigo de que raubo,
Sus li serre, e que tout lusiguk de blancour" (p. 292).

Incluimos también en el blanco una palabra que designa la escarcha matutina, pero con un matiz blanco, plouvino. El término más usual para designar la escarcha en provenzal es gelado y sin embargo en dos ocasiones hallamos plouvino en Calendau: "la plouvino a broda tout de blanc" (p. 124) y "ounte cracavo la plouvino" (p. 372).

De blanc encontramos también el verbo blanquejo 'aparecer blanco'. Sólo lo descubrimos cuando Mistral se refiere a Cassis, el pueblo de Calendau, **encuadrándolo** en el paisaje provenzal y contraponiéndolo a Toulon:

"(...) eila blanquejo
Cassis; alin, Toulon fouguejo
Dins lou soulku; e beluguejo" (p. 10).

Otro derivado de blanc es *blanquinasso* 'blanco sucio'. Mistral lo cita cuando habla del mar encrespado al que deben enfrentarse a veces los pescadores:

"Esmougu sèmpre a si menaço,
E, quand s'eirisso blanquinasso,
Luchant gaiardamen, a la gàrdi de Diéu" (p. 120).

Alejándose de estos claros derivados de blanc, Mistral usa el término *nèu*, nieve, para designar el tono blanquísimo de la espalda de Esterello, "uno espalo de nèu" (p. 176).

Asimismo son tremendamente blancos los dientes de Calendau, al menos según las amigas del conde Severan, que los comparan al marfil:

"(...) - Diku!
A li dknt blanco coume evòri!" (p. 112).

¹² En las notas del propio FREDERI MISTRAL a *Calendau* ofrece la siguiente definición del pez: "L'argentin, la lépidope, beau poisson recouvert d'une poussière argentée quise nuance en reflets d'or, d'azur et de feu" (p. CLXXXIV)

Tabla de frecuencias del blanco.

Blanc, blanco	19
Blanquinèu, blanquinello	7
Argènt	4
Blancour	2
Plouvino	2
Blanquejo	1
Blanquinasso	1
Nèu	1
Evori	1
Argentin	1
Argentino	1
Total	40

AZUL

Tres vocablos fundamentales hallamos a la hora de designar el color azul. *Azur* parecerse el término más poético. Ese *azur* se aplica al tono del cielo, "l'azur sempre que mai s'espeio" (p. 494), de las montañas, "l'azur de la Garduelo" (p. 10), del mar, "l'azur liquide" (p. 196). De él encontramos dos derivados: *azurin* 'azulino' califica a las cimas de las montañas, "li cimo azurino" (p. 70), y a los campos, "li trescamp azurin" (p. 32) y *azuren* "de azul" que designa las bandadas de peces, "li troupèu azuren" (p. 190).

Blu es el adjetivo más corriente en provenzal para designar el azul. Además de aplicarse a las sierras, "li serre blu" (p. 12), designa también el color de los ojos del mar, al que Mistral compara con los de una sirena: "la mar, sereno dis iue blu" (p. 496).

De *blu* derivan los siguientes términos: *bluio*, *bluiou* referido a objetos como tela de camisa, "de telo bluio" (p. 198), cera, "la ciro bluio" (p. 446) o montañas, "di cimo bluiou" (p. 406) y *bluijavo*, procedente del verbo *bluijeja*, 'parecer o convertirse en azul' que se aplica a la cima de la Sainte-Baume, lugar de peregrinación provenzal: "bluijavo amoundaut" (p. 314).

La tercera forma de designar el azul en provenzal es usando el adjetivo *blavo*, algo más anticuado que *blu*. Como éste, se aplica también a las montañas, "li coupo founso e blavo de mountagno" (p. 304) y a las nubes, "de niéulo blavo" (p. 6).

Procedentes de este adjetivo encontramos: *blavinello* 'azul claro', que sirve para designar las bandadas de peces, "uno armado blavinello" (p. 202) o la claridad de cierta porcelana comparada al tono azulado de las venas de las muchachas, "coume li veno blavinello" (p. 450) y dos términos que nos remiten a plantas de esa tonalidad: *blavet*, 'aciano, planta azul', "flourisson li blavet" (p. 348) y *blaveto* 'azul violeta', "li figo blaveto" (p. 356), con el significado de higo violeta, es decir, breva.

Finalmente hallamos también una alusión al zafiro, piedra de color azul y cuyo tono parece encontrarse en el incendio que encuadra al final del libro la imagen de Esterello y Calendau: "souto aquéu gisclé d'or, de safir, de diamant" (p. 524).

Tabla de frecuencias del azul.

Azur	9
Blu	5
Bluio, bluiou	5
Blavo	4
Azurin. azurino	3
Blavinello	2
Azuren	1
Blavet	1
Blaveto	1
Bluieja	1
Safir	1
Total	33

NEGRO

El término mas empleado es *negre, negro*. Encontramos algunos ojos negros como los de Calendau, "lis iue pèr l'amour treboula maï grand e negre" (p. 16) o los que sobre él reposa Fourtuneto, "si grand iue negre" (p. 470).

Este color designa a veces el tono de algunos vestidos, "soun capeiroun negre" (p. 406), "la negro capo" (p. 234), ciertos animales como "l'agasso negro" (p. 270) o "de vipero negro" (p. 384), e incluso el monte Ventour parece negro gracias a su espesa vegetación: "lou Ventour negro courouno de verdure" (p. 276).

En ocasiones *negre* viene a significar 'Uno de gente'. Tenemos dos ejemplos de este uso: "un negro fourmigié" (p. 314) o grupo de "Compagnons" que ve llegar de lejos Calendau y "de barco negro de pople" (p. 232). barcas abarrotadas de espectadores contemplan las justas en el puerto de Cassis.

En la esfera de lo figurado son negros los sentimientos negativos¹³ como ocurre con los celos, "la negro jalousié" (p. 270) de Severan hacia Calendau o la blasfemia del conde en el momento de morir al verse vencido por el pescador: "negre Diéu" (p. 522).

Sobre el término *negre, negro* se forman dos verbos de parecido significado: *negri* 'ennegrecer, teñir de negro', "négri cavaucaire" (p. 8) y "li vabre negris sa frucho" (p. 100); y *negreja* 'aparecer negro, ser negro' que define la oscuridad en que todo se sumerje a la llegada de la noche: "la niue deja negrejo" (p. 34) y "la niue negrejo" (p. 58).

Sin ser negro, pero tirando hacia ese color hallamos dos adjetivos: *negrinèu*, 'negruzco, color moreno algo oscuro' referido a las laderas de las montañas, "dis uba negrinèu" (p. 52) y *negroun*, de igual significación que el anterior, que nos indica la tonalidad de los mejillones, "lou muscle negroun" (p. 200).

¹³ Este aspecto del negro relacionado con ciertos sentimientos negativos es señalado también en el *Dictionnaire des Symboles*: "Ce noir, associé au Maleta l'Inconscience se retrouve dans des expressions telles que: tramer de noirs desseins, la noirceur de son âme, un roman noir. Quant à être noir, c'est précisément se trouver dans l'inconscience de l'ivresse. Et, si nos turpitudes ou nos jalousies sont projetées sur quelqu'un, il devient notre bête mire" (p. 276).

Igualmente se repite el tono negro en algunas nubes. Por un lado se les aplica el adjetivo *negras*, "de **nivo** negras" (p. 458) y por otro Mistral utiliza el término específico *niéulas* que designa a un tipo de nube espesa y negra, "sus li **niéulas**" (p. 424).

Como mezcla de blanco y negro encontramos un caso de gris en la escena que representaba a la matanza de los Santos Inocentes en el desfile que tenía lugar el día del Corpus en **Aix-en-Provence**. Unos personajes se arrastran por el suelo como si fueran lagartos, pero Mistral en vez de elegir el término usual *lesert* opta por *lagramuso*, que se designa al lagarto gris:

"Se tirassant a **cambo** nuso
Coume un rambai de lagramuso" (p. 418).

Tabla de frecuencias del negro.

Negre, negro	18
Négri	2
Negrejo	2
Negrinèu	1
Negroun	1
Negras	1
Niéulas	1
Lagramuso	1
 Total	 27

VERDE

Es extraño que en una obra como *Calendau* cuya acción se desarrolla en plena Naturaleza no sea excesivamente frecuente la presencia del verde. Es más, cuando aparece designa figuradamente el **físico** de ciertos personajes como veremos enseguida.

El término mas repetido es el adjetivo *verd*, *verdo* referido a una **pinada**, 'di verd pinastre" (p. 298), y a Iero, localidad provenzal, 'Iero, **verdo** e flourido" (p. 500). Sobre este adjetivo se forma el verbo *verdeja* 'verdear, reverdecer' :

"(...) fourèst annado
Que vese verdeja dóu **nouveloun** pascau" (p. 348).

Mistral posee una cierta aversión por sus personajes malvados y para demostrarla usa el color verde ¹⁴. Del bandido Marco-mau dice que "vengue verd coume un papagai" (p. 388) cuando antes de salvarlo Calendau del agua lo había **llamado** 'testo **verdo**" (p. 388) y del conde Severan comenta que "**èro** verd dóu pegin" (p. 510).

¹⁴ En efecto entre los posibles significados que puede tener el color verde se encuentra uno que le atribuye cierto poder maléfico: "L'émeraude qui est une **Pierre papale est aussi celle** de Lucifer avant sa chute. Si le **vert** en tant que **mesure était le symbole de la raison** —les yeux pers de **Minerve**— ce **devint** aussi au Moyen Age le symbole de la déraison et le bkson des fous. Cette **ambivalence** est **celle** de tout symbole chthonien: Satan. sur un vitrail de la **Cathédrale de Chartres**, a la **peau verte et de gros yeux verts** (PORS, 213)", *ibid.*, (p. 376-7).

De *verd* surgen términos como *verdau* 'verdoso', que se aplica a los bellos ojos de Esterello similares a las esmeraldas, "iue verdau coume esmeraud" (p. 16). Otras alusiones al tono de las esmeraldas las encontramos definiendo a las praderas, "li pradello d'esmeraud" (p. 130) y al tono de los peces que relucen en las redes de los pescadores:

"E lou rubis e l'esmeraud
Bouioun, espouscant si **brihaud**" (p. 206).

También se forma sobre *verd* el adjetivo *verdouletto* 'verde aún, poco maduro' referido a un prado, "uno prado verdouletto" (p. 106) y el sustantivo *verdure* 'verdor', que alude a la vegetación que existe alrededor del monte *Ventour* que presenta un *matiz* oscuro: "lou *Ventour* negro courouno de *verdure*" (p. 276).

Otro compuesto a partir de *verd* es el verbo *desverdega* 'coger la fruta demasiado verde', sin madurar: "lou fru desverdega" (p. 360).

Tabla de frecuencias del verde.

Verd, verdo	6
Esmeraud	3
Desverdega	1
Verdau	1
Verdouletto	1
Verdure	1
Verdeja	1
 Total	 14

MARRÓN/CASTAÑO/MORENO

Las palabras referidas a este color aluden en todos los casos al tono de piel o al del pelo. Excepcionalmente, en una sola ocasión se produce una exclamación de Calendau en un momento de euforia en la que cita al pan moreno: "Vivo Cassis, l'amour e lou pan brun!" (p. 286).

Es el adjetivo *brun, bruno* el más repetido. Siguiendo con Cassis, en otra ocasión el pueblo es comparado con una morena bañista:

"Coume uno bruno **gafarello**
Que ptr soulas pesco i **girello**,
Cassis, vileto **pescarello**" (p. 120).

Del sustantivo *brun* y del adjetivo *brun, bruno*, hallamos varios ejemplos más. Entre las mujeres que acompañan a Severan se da a elegir a Calendau entre rubias y morenas, "de bloundo e de bruno" (p. 112).

La cara morena que tan frecuentemente vamos a encontrar a lo largo del libro parecer ser en palabras de Mistral ni más ni menos que una herencia recibida de los *sarracenos* y del tiempo que permanecieron en Provenza:

“(...) e dóu pople vincu
 Emai li fiéu praticon aro
 La **lèi** dóu Crist, gardon encaro
 Lou **sang bouiènt**, la bruno caro,
 E **proun us barbarian** que si paire an **agu**” (p. 468).

Digna heredera de ese pueblo es Fourtuneto, a la que antes de conocer por su nombre, Mistral nos la presenta como "uno bruneto", 'morenita':

"Es Fourtuneto la brunello
 Que d'eu **s'avanço**, palinello,
 Em'un det sus la bouco, un **calèu** a la man" (p. 488).

Observamos cómo Mistral utiliza **brunello** 'que tira a marrón, marrón claro' en lugar de **bruneto** 'morenita' quizás haciendo hincapié en esa palidez momentánea de la muchacha.

Entre los hombres hallamos dos de tez morena. Por una parte cuando conocemos a Calendau al comienzo del libro sabemos que su cara está bronceada, demostración de que pasa la mayor parte del tiempo al aire libre:

“(...) A **soun** carage
 Ferme, **brounzi**, plen de courage,

“(...) uno bruneto
 Que l'apelavon Fourtuneto” (p. 110).

Y es precisamente esta morenita la que ayuda a escapar a Calendau del lugar en el que lo ha dejado encerrado Severan. Pero en esta ocasión Fourtuneto, la morena, aparece algo pálida en el marco de su **morenez**:

Couneissias vite qu'a l'oumbrage
 Avié **passa** de jour **forço** mens que de niue” (p. 18).

También tiene la piel extremadamente morena el padre del conde Severan. Usa en este caso Mistral es el adjetivo **moureto** aplicado a las mejillas:

“**Vesèn** de si **gauto** moureto
 La pouso e la susour a **fièu** lagremeja” (p. 72).

Tabla de frecuencias del marrón/moreno.

Brun, bruno	6
Bruneto	2
Brounzi	1
Brunello	1
Moureto	1
Total	11

COLOR SIN ESPECIFICAR

En diversas ocasiones Mistral no nos aclara el tono del objeto al que se está refiriendo y emplea el término **colour** en ocho ocasiones sin detallar a qué color alude concretamente.

En las justas marítimas que se celebran en Cassis las naves que han de enfrentarse llevan banderolas de distinta tonalidad ¹⁵ para distinguirse de las enemigas:

"En dos floutiho, despariero
Per la coulour di nau, bandeirolo e drapèu,
Se desseparon li justaire" (p. 236).

Y los mismos justadores llevan en su sombrero una cinta del color del equipo al que pertenecen:

"D'un prim capèu de paio, an flouca lou capèu
De la coulour de sa bregado" (p. 236).

También el color actúa como distintivo en las chaquetas de los "Compagnons" pues era frecuente que llevasen en la solapa una especie de broche con muchos lazos de colores ¹⁶. Uno de estos distintivos lo encontramos en *Calendau*:

"le flamejavo sus la vesto
Un long flo de riban de tóuti li coulour" (p. 322).

Estos colores eran renovados periódicamente por algunas asociaciones en la Sainte-Baume ¹⁷:

"Li Coumpagnoun dóu Tour de Franco,
Pèr querre si coulour, vendran en proucessioun" (p. 330).

Bajo los colores de las banderas representativas de la ciudad de Aix-en-Provence pasan las máximas autoridades del desfile del Corpus Christi, entre ellas Calendau, en esos momentos Abate de la Juventud:

"L'Abadié, la Bedocho e lou Prince d'Amour,
Souto li coulour ciéutadano" (p. 420).

¹⁵ A propósito del color como signo distintivo, véase MAURICE DÉRIBÉRÉ *El color en las actividades humanas*, p. 246 y ss.

¹⁶ El color y la colocación de esas cintas variaba según el gremio al que perteneciese su portador: "Les Compagnons portent des rubans fixés au chapeau, a la canne ou a la boutonnière: les Tailleurs de pierre du *Devoir de libéré* portaient des rubans verts et bleus à la boutonnière du côté droit; les Menuisiers du même *Devoir* des rubans verts, bleus et blancs à la boutonnière du côté gauche". P. BARRET y J.N. GURGAND, *Ils voyageaient la France*, páginas 112-134.

¹⁷ La Sainte-Baume es una cueva existente en Provenza en donde se dice que está enterrada Santa Magdalena. También se sitúa en sus alrededores la tumba de Maître Jacques, uno de los fundadores de los "Compagnons", por lo cual la gruta resulta frecuentemente visitada por los obreros en ruta que recogían allí su insignia de colores.

En el caso de una familia de famosos pintores provenzales y de sus cuadros, Mistral utiliza el sustantivo *coulouracioun* para referirse al colorido de las telas en general, sin entrar en matices ni tonos:

“Li Parroucèu, fiéu de Brignolo,
Avien aqui soun escolo
Espandi la lumiero e la coulouracioun” (p. 444).

El cristal es otro material que puede ser coloreado pues en el festín que ofrece Severan a Calendau se muestra sobre la mesa una gran variedad de tazas, saleros y copas de *cristau acoulouri*:

“E li carrafo e li saliero,
Li got, li tasso, lis óuliero,
Cristau acoulouri de tóuti li façoun” (p. 446)

y Mistral utiliza el mismo término para hablar de las algas que se encuentran en las aguas cercanas a Cassis: “lis augo acoulourido” (p. 126).

En un baile lleno de colorido como debía ser la danza *di Courdello*¹⁸, Mistral insinúa que el conjunto de lazos formaba una especie de tienda rayada, pero en su relato desconocemos los colores que la constituían. Sólo apreciamos el uso del verbo *raia*:

“Uno di veto variado,
En li tenènt apareiado
Formon uno tèndo raiado,
E viron li balaire a l'entour en cantant” (p. 228).

Un término usado por Mistral en dos ocasiones es *tencho* ‘tintado, de color’. Una vez se refiere al anís, “un coupet d'andaio tencho” (p. 272) y otra al color otoñal que se refleja en las copas de un festín:

“(…) la tencho autounalo
Dins li sacra calice espousco e rajo gros” (p. 378).

Finalmente tenemos un matiz que Mistral no nos explica, pero por un comentario que hace podemos adivinarlo fácilmente. Cuando nos presenta a *Esterello* señala que sus dientes brillan y que son como los granos de sal de *Berre*, es decir, blancos:

“Fino, si dènt brihavon: èro
Coume de grun de sau de Berro” (p. 16).

¹⁸ En esta danza de cintas los elementos más importantes son precisamente los lazos de colores y la pértiga alrededor de la cual los bailarines evolucionan y elaboran una trenza. MARCELLE MOURGUES, que relaciona esta danza con el mito ancestral del Árbol Cósmico, asocia las cintas de colores con el arco iris, símbolo de alianza entre el Cielo y la Tierra (*Les danses de Provence*, p. 113).

Tabla de frecuencias de colores sin especificar.

Coulour	8
Acoulouri	2
Tencho	2
Coulouracioun	1
Raia	1
Grun de sau	1
Total	15

CONCLUSIONES

Una vez analizados uno por uno todos los colores, nos damos cuenta de que **Frederi** Mistral nos presenta todo un mundo coloreado y lleno de matices que nos hacen percibir un espléndido conjunto armónico.

Observamos que el rojo es el color que más se repite fundamentalmente por cuatro razones:

1ª La necesidad de expresar las emociones del rostro humano tales como la vergüenza, la timidez o la ira, obliga al escritor a usar toda una gama de las tonalidades de ese rojo. No olvidemos que una parte de la producción literaria de Mistral se encuadra dentro del movimiento romántico que tan proclive es la expresión de los aludidos sentimientos.

2ª La presencia de la sangre en la obra. La abundancia de la pesca hace que la sangre de los peces tiña más de una vez el agua. Además, el Ródano se mancha de sangre a causa de las luchas habidas entre moros y cristianos y el agua del mar se mancha de color rojo al ser heridos los participantes en las justas.

3ª La luminosidad del sol provenzal da lugar a que muchos objetos tomen cierto matiz rojizo.

4ª La espectacularidad del magno incendio que se desencadena al final del libro.

A continuación, por orden de frecuencias de mayor a menor, hallamos el amarillo que agrupamos esencialmente en tres tonos distintos:

1. Dorado, debido sobre todo a la influencia del sol. Y además hay un personaje, Esterello, cuyo **cabello**, risa e incluso rostro tienen reflejos dorados.

2. Palidez, reflejada por las mejillas de casi todos los personajes en situaciones más o menos violentas.

3. Rubio, referido la mayor parte de las veces al cabello de Esterello.

Seguidamente encontramos el color blanco, repartido también en diferentes matices:

1.º Blanco sin mas. Puede aludir a las canas o la mano de una persona pero también al plumaje de algunas aves o el esmalte de alguna joya.

2º Plateado, el tono de la espuma del mar, los peces en variadas ocasiones e incluso un pez que se llama de esa manera, el plateado. Por supuesto se incluyen también algunas alhajas.

3º Blanco sucio, que designa el mar encrespado al que **deben** enfrentarse los pescadores.

4º Una serie de términos más poéticos y menos repetidos, como nieve y marfil. que se refieren a algunas partes del cuerpo.

En cuanto al azul, es el color que se aplica esencialmente al cielo y al mar en la mayoría de las ocasiones. Como consecuencia del azul del cielo y de su proximidad con las montañas y las nubes también aparecen estas últimas con matices azulados.

El negro ocupa el quinto lugar en la tabla general de frecuencias. Cuando define algún rasgo humano se refiere bien a los ojos, bien a un sentimiento negativo como son los celos. En tono negro hallamos algunos vestidos, animales, etc., y en dos ocasiones indica ese adjetivo un lugar lleno de gente.

Por lo que atañe al verde, a pesar de ambientarse la obra en escenarios exteriores no es excesivamente frecuente el vocabulario referido a ese color. Es cierto que aparecen pinadas, prados, bosques y praderas pero también ocurre que Mistral emplea este adjetivo para calificara los personajes malvados: Marco-mau es comparado a un papagayo y Severan, casi al final del libro cuando **se** da cuenta de que va a ser vencido por Calendau, demuestra con su rostro verde un sentimiento de despecho.

Finalmente encontramos el color marrón, que en los ejemplos que tomamos es el moreno. La mayoría de las alusiones se refieren al tono de piel de varios personajes: Fourtuneto, que como ya sabemos es **la morena** por excelencia; Calendau, que pasa mucho tiempo al aire libre, y el padre del conde Severan.

Hemos señalado también algunos términos en los que Mistral no especifica a qué color **se** refiere concretamente. Ocurre en situaciones en las que el color realiza el papel de distintivo como es el caso de las justas con sus barcas y sus justadores correspondientes o en el caso de los "Compagnons", con sus cintas en la solapa. Desconocemos por ejemplo el color de las banderas representativas de Aix-en-Provence y el colorido de los cuadros de los pintores **Parroucèu** o el tono de los objetos de cristal que aparecen sobre **la mesa** de un gran festín. Y es más, ignoramos el color de las cintas que intervienen en el baile di Courdello. Con lo cual comprobamos que Mistral que tan plástico y tan concreto es al usar el tono adecuado de los distintos colores, en algunos momentos nos deja la imaginación libre para que nosotros mismos pongamos nuestra gotita de color.

BIBLIOGRAFÍA:

- ALBERS, JOSEF. *La interacción del color*, "Alianza Forma", Alianza Editorial, Madrid, 1982.
- ARNHEIM, RUDOLF, *Arte y percepción visual*, 3ª edic., "Alianza Forma", Alianza Editorial, Madrid, 1981.
- ASINS, FRANCISCO, *Cómo se pinta al pastel*, Editorial De Vecchi, S.A. Barcelona, 1984.
- BARRET, PIERRE ET JEAN-NOEL GURGAND, *Ils voyageaient la France. Vie et traditions des Compagnons du Tour de France au XIXe siècle*, Hachette, Paris, 1982.
- CHEVALIER, JEAN ET ALAIN CHEVALIER, *Dictionnaire des Symboles*, 5ª edic., Ed. Seghers et Ed. Júpiter, Paris, 1974.
- DÉRIBÉRÉ, MAURICE, *El color en las actividades humanas*. Editorial Tecnos, S.A., Madrid, 1964.
- KÜPPERS, HARALD, *Atlas de colores*. Editorial Blume, Barcelona, 1979.
- MICHELENA, LUIS, "Color y sonido en la lengua", *Lengua e Historia*, Editorial Paraninfo, Madrid, 1985 (p. 163-177).
- MISTRAL, FREDERI, *Calendau*, "Culture Provençale et Méridionale", Edicioun Ramoun Berenguié, Arles, 1982.
- MISTRAL, FREDERI, *Lou Tresor dóu Felibrige*, Edisud, La Calade, Aixen-Provence, 1979, 2 vols.
- MOURGUES, MARCELLE ET MARY G. SOUTHERN-HOLT, *Les danses de Provence. Symbolisme et technique des danses typiques de Provence*, Editions Jeanne Laffitte, Marseille, 1983.
- PARRAMON, JOSÉ MARÍA, *Así se pinta al óleo*, Inst. Parramón Ediciones, Barcelona, 1972.
- RIPERT, ÉMILE, *Le Félibrige*. Librairie Armand Colin, París, 1924.